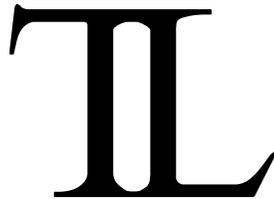


La Epístola a los Hebreos

La Epístola a los Hebreos

Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por
Fausto Liriano

A large, bold, black serif letter 'T' logo, centered on the page. The letter has a classic, slightly decorative appearance with a small hook on the top left and a small tail on the bottom right.

Timothy A. Lee Publishing

La Epístola a los Hebreos: Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0).

www.sblgnt.com/license El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos].

<https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024

ISBN: 978-1-83651-016-1

CONTENIDO

Introducción	vii
Abreviaturas	xv
Hebreos	1
Paradigmas	47
Glosario	73
Mapas	83

Introducción

Este es un lector del griego de la Epístola a los Hebreos. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

Hebreos es un libro importante para la teología del Nuevo Testamento, porque contiene una cosmología distintiva y una relación compleja con el Antiguo Testamento, e han escrito monografías completas sobre el uso que hace de esta primera sección de la Biblia. Además contiene las citas más largas de la Septuaginta encontradas en el Nuevo Testamento.

Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos 479 lexemas ocurren 3,809 veces en la Epístola a los Hebreos, lo que representa el 77.2% de las 4,935 palabras encontradas en el

libro. En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra *σκοτία*^a. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita *σκοτία*. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final *ας, ή* que se refieren al sufijo de la forma genitiva (*ας*) y al género (*ή*). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,¹ pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.²

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, *σκοτία*^b ... *σκοτία*^b.

¹ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

² Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, *τέξεται*^a. Esto indica que la palabra *τέξεται* es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo *τίκτω*. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, *εὔρέθη*¹ es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de *εὕρισκω*. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículos (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, *Ἡλίας*. Estos son los nombres propios que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, *Ἰωάννης* no se glosa.

Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos

a *τίκτω*. engendrar, dar a luz,
producir. (18) fut. mid. ind. 3s

¹ *εὕρισκω* aor. pas. indic. 3s

y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,³ y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.⁴ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.⁵ Como se ha mencionado,

³ <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

⁴ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁵ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.⁶

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut⁷ y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

⁶ El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dobson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
27th May, 2024.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

1	primera persona	imperf.	imperfecto
1pl/1p	primera persona plural	indic.	indicativo
1s	primera persona singular	infinit.	infinitivo
2	segunda persona	masc./m.	masculino
2pl/2p	segunda persona plural	med.	medio
2s	segunda persona singular	mp	masculino plural
3	tercera persona	ms	masculino singular
3pl/3p	tercera persona plural	neut./n.	neutro
3s	tercera persona singular	nom.	nominativo
act.	activo	np	neutro plural
acus.	acusativo	ns	neutro singular
aor.	aoristo	opt.	optativo
comp.	comparativo	part.	participio
dat.	dativo	pas.	pasivo
fem./f.	femenino	perf.	perfecto
fp	femenino plural	pl.	plural
fs	femenino singular	plpf.	pluscuamperfecto
fut.	futuro	pres.	presente
genit.	genitivo	sing.	singular
imperat.	imperativo	subjunt.	subjuntivo
		superl.	superlativo
		voc.	vocativo

πνεύματα, και τούς λειτουργούς^a αὐτοῦ πυρὸς φλόγα^b. ⁸ πρὸς
 Sal 45.6-7 δὲ τὸν υἱόν. Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
 και ἡ ράβδος^c τῆς εὐθύτητος^d ράβδος^c τῆς βασιλείας σου.
⁹ ἠγάπησας δικαιοσύνην και ἐμίσησας ἀνομίαν^e. διὰ τοῦτο
 Sal 102.25-27 ἔχρισέν^f σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον^g ἀγαλλιάσεως^h παρὰ
 τούς μετόχουςⁱ σου. ¹⁰ και. Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν
 ἐθεμελίωσας^j, και ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί.
¹¹ αὐτοὶ ἀπολούνται^l, σὺ δὲ διαμένεις^k. και πάντες ὡς ἱμάτιον
 παλαιωθήσονται^l, ¹² και ὡσεὶ^m περιβόλαιονⁿ ἐλίξεις^o αὐτούς,
 ὡς ἱμάτιον και ἀλλαγῆσονται^p. σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, και τὰ ἔτη σου
 οὐκ ἐκλείψουσιν^q. ¹³ πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκέν² ποτε.
 Sal 110.1 Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ³ τούς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον^r
 τῶν ποδῶν⁴ σου; ¹⁴ οὐχὶ πάντες εἰσιν λειτουργικά^s πνεύματα
 εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τούς μέλλοντας κληρονομεῖν^t
 σωτηρίαν;

a λειτουργός. servidor público, ministro. (5)

b φλόξ. fuego. (7) *acus. fs*

c ράβδος. vara, bastón, cetro. (12)

d εὐθύτης. rectitud. (1)

e ἀνομία. anarquía, iniquidad. (15)

f χρίω. ungir. (5)

g ἔλαιον. aceite de oliva. (11)

h ἀγαλλίασις. exaltación, gozo exuberante. (5)

i μέτοχος. compartir, participar de. (6) *acus. mp*

j θεμελιώω. establecer fundamento, fundar. (5) *aor. act. indic. 2s*

k διαμένω. permanecer, continuar. (5)

l παλαιώω. hacer o declarar viejo. (4)

m ὡσεὶ. como si, como si fuera, como si, como. (20)

n περιβόλαιον. envoltura, manto, velo. (2)

o ἐλίσσω. enrollar. (2) *fut. act. indic. 2s*

p ἀλλάσσω. cambiar. (6) *fut. pas. indic. 3p*

q ἐκλείπω. dejar fuera, cesar, fallar. (4) *fut. act. indic. 3p*

r ὑποπόδιον. escabel, reposapiés, estrado. (7)

s λειτουργικός. ministrando. (1)

t κληρονομέω. heredar, obtener. (18)

¹ ἀπόλλυμι *fut. mid. indic. 3p*

² λέγω *perf. act. indic. 3s*

³ τίθημι *aor. act. subjunt. 1s*

⁴ πούς *genit. mp*

2 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως^a προσέχειν^b ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε^c παραρῶμεν^d. **2** εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθῆις λόγος ἐγένετο βέβαιος^e, καὶ πᾶσα παράβασις^f καὶ παρακοή^g ἔλαβεν¹ ἔνδικον^h μισθαποδοσίανⁱ, **3** πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα^j τηλικαύτης^k ἀμελήσαντες^l σωτηρίας, ἥτις, ἀρχὴν λαβοῦσα² λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη^m, **4** συνεπιμαρτυροῦντοςⁿ τοῦ θεοῦ σημείους τε καὶ τέρασιν^o καὶ ποικίλαις^p δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς^q κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν^r;

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλους ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην^s τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. **6** διεμαρτύρατο^t δὲ πού τις λέγων. **Τί** ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκη^u αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη^v αὐτόν; **7** ἡλάττωσας^w αὐτόν βραχύ^x τι παρ' ἀγγέλους, δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας^y αὐτόν, **8** πάντα

Sal 8.4-6

2	m βεβαιώω. confirmar, establecer, asegurar. (8) <i>aor. pas. indic. 3s</i>
a περισσοτέρως. superabundantemente. (12)	n συνεπιμαρτυρέω. dar testimonio junto con. (1)
b προσέχω. prestar atención a. (24)	o τέρας. sorprenderse, maravillarse. (16)
c μήποτε. nunca. (25)	p ποικίλος. diverso, varios tipos de. (10)
d παραρρέω. alejarse, deslizarse. (1) <i>aor. act. subjunt. 1p</i>	q μερισμός. dividiendo, división. (2)
e βέβαιος. firme, seguro. (8)	r θέλησις. voluntad. (1)
f παράβασις. transgresión, un desvío. (7)	s οἰκουμένη. el mundo habitado. (15)
g παρακοή. desobediencia. (3)	t διαμαρτύρομαι. testificar solemnemente. (15)
h ἔνδικος. justo, recto. (2) <i>acus. fs</i>	u μιμνήσκομαι. recordar. (23)
i μισθαποδοσία. recompensa, debido castigo. (3)	v ἐπισκέπτομαι. inspeccionar, visitar, cuidar. (11)
j ἐκφεύγω. huir, escapar. (8) <i>fut. mid. indic. 1p</i>	w ἡλάττω. hacer menos. (3) <i>aor. act. indic. 2s</i>
k τηλικούτος. tan grande, tan estupendo. (4)	x βραχύς. corto, pequeño. (7)
l ἀμελέω. ser descuidado, descuidar. (4) <i>aor. act. part. nom. mp</i>	y στεφανόω. coronar. (3) <i>aor. act. indic. 2s</i>

2

² λαμβάνω *aor. act. part. nom. fs*¹ λαμβάνω *aor. act. indic. 3s*

ὕπετάξας ὑποκάτω^a τῶν ποδῶν¹ αὐτοῦ· ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι τὰ πάντα οὐδὲν ἀφήκεν² αὐτῷ ἀνυπότακτον^b. νῦν δὲ οὐπω^c ὀρωμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα· ⁹ τὸν δὲ βραχύ^d τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον^e βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα^f τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον^g, ὅπως χωρὶς θεοῦ ὑπερπαντὸς γεύσῃται^h θανάτου.

¹⁰ Ἐπρεπενⁱ γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα³ τὸν ἀρχηγόν^j τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων^f τελειῶσαι^k. ¹¹ ὁ τε γὰρ ἀγιάζων^l καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι¹ ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν^m οὐκ ἐπαισχύνεταιⁿ ἀδελφοὺς αὐτοῦ καλεῖν, ¹² λέγων· Ἄπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω^o σε· ¹³ καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι⁴ πεπειθῶς⁵ ἐπ' αὐτῷ· καὶ πάλιν· Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν⁶ ὁ θεός.

¹⁴ Ἐπεὶ^p οὖν τὰ παιδιά κεκοινώνηκεν^q αἵματος καὶ σαρκός⁷, καὶ αὐτὸς παραπλησίως^r μετέσχεν^s τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ

a ὑποκάτω. debajo. (11)

b ἀνυπότακτος. indomable, rebelde. (4) *acus. ns*

c οὐπω. aún no. (26)

d βραχύς. corto, pequeño. (7)

e ἔλαττώω. hacer menos. (3) *perf. pas. part. acus. ms*

f πάθημα. sufrimiento, aflicción. (16)

g στεφανῶω. coronar. (3) *perf. pas. part. acus. ms*

h γεύομαι. probar, comer. (15)

i πρέπω. ser apropiado, llegar a ser. (7)

j ἀρχηγός. fundación, comienzo. (4)

k τελειῶω. completar, lograr, perfeccionar. (23)

l ἀγιάζω. hacer santo, santificar. (28)

m αἰτία. causa, motivo, carga. (20)

n ἐπαισχύνομαι. estar avergonzado. (11)

o ὑμνέω. cantar, cantar himnos a. (4)

p ἐπεὶ. desde; cuando. (26)

q κοινωνέω. compartir, tener compañerismo con. (8) *perf. act. indic. 3s*

r παραπλησίως. similarmente, de la misma manera. (1)

s μετέχω. participar de, compartir en. (8) *aor. act. indic. 3s*

¹ πούς *genit. mp*

² ἀφίημι *aor. act. indic. 3s*

³ ἄγω *aor. act. part. acus. ms*

⁴ εἰμί *fut. mid. indic. 1s*

⁵ πείθω *perf. act. part. nom. ms*

⁶ δίδωμι *aor. act. indic. 3s*

⁷ σὰρξ *genit. fs*

Sal 22.22

Is 8.17

Is 8.18

θανάτου καταργήση^a τὸν τὸ κράτος^b ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστι τὸν διάβολον¹, **15** καὶ ἀπαλλάξῃ^c τοῦτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι^d ἦσαν δουλείας^e. **16** οὐ γὰρ δήπου^f ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται^g, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται^g. **17** ὅθεν^h ὄφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναιⁱ, ἵνα ἐλεήμων^j γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεισθαι^k τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. **18** ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν² αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι^l.

3 Ὅθεν^a, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως^b ἐπουρανίου^c μέτοχοι^d, κατανοήσατε^e τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας^f ἡμῶν Ἰησοῦν, **2** πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. **3** πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἡξιώται^g καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας^h αὐτόν. **4** πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται^h ὑπὸ τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας^h θεός. **5** καὶ Μωϋσῆς μὲν

a καταργέω. invalidar, abolir. (27)

b κράτος. dominio, fuerza, poder. (12)

c ἀπαλλάσσω. quitar, remover, soltar. (3) aor. act. subjunt. 3s

d ἔνοχος. responsable de, sujeto a. (10)

e δουλεία. esclavitud, servidumbre. (5)

f δήπου. claro, por supuesto, de hecho. (1)

g ἐπιλαμβάνομαι. agarrar, apoderarse de. (19)

h ὅθεν. de donde. (15)

i ὁμοίω. hacer como, comparar. (15)

j ἐλεήμων. misericordioso. (2)

k ἰλάσκομαι. propiciar. (2)

l βοηθέω. venir a ayudar, ayudar. (8) aor. act. infinit.

3

a ὅθεν. de donde. (15)

b κλήσις. llamado, llamada. (11)

c ἐπουράνιος. celestial. (19) genit. fs

d μέτοχος. compartir, participar de. (6)

e κατανοέω. observar, percibir, considerar. (14) aor. act. imperat. 2p

f ὁμολογία. profesión, confesión. (6)

g ἄξιόω. considerar digno. (7) perf. pas. indic. 3s

h κατασκευάζω. preparar, alistar, dejar listo. (11)

¹ διάβολος acus. ms

² πάσχω perf. act. indic. 3s

τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. ⁷ χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας^a τὸ ἔλαττον^b ὑπὸ τοῦ κρείττονος^c εὐλογεῖται. ⁸ καὶ ὧδε μὲν δεκάτας^d ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ. ⁹ καὶ ὡς ἔπος^e εἰπεῖν, δι' Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας^d λαμβάνων δεδεκάτῳται^f, ¹⁰ ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ^g τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήνητησεν^h αὐτῷ Μελχισέδεκ.

¹¹ Εἰ μὲν οὖν τελείωσιςⁱ διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης^j ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθετήται^k, τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν^l Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι^l ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν^l Ἀαρῶν λέγεσθαι; ¹² μετατιθεμένης^m γὰρ τῆς ἱερωσύνης^j ἐξ ἀνάγκηςⁿ καὶ νόμου μετάθεσις^o γίνεται. ¹³ ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν^p, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν^q τῷ θυσιαστηρίῳ^r. ¹⁴ πρόδηλον^s γὰρ ὅτι ἐξ' Ἰοῦδα ἀνατέταλκεν^t ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.

a ἀντιλογία. contradicción, contienda, rebelión. (4)

b ἐλάσσων. menor, el más pequeño, más poco. (4)

c κρείττων. mejor, más fuerte. (19)

d δέκατος. décimo. (7)

e ἔπος. palabra. (1)

f δεκατόω. diezmar. (2)

g ὀσφῦς. lomo. (8)

h συναντάω. eunirse con. (6) aor. act. indic. 3s

i τελείωσις. realización, plenitud, perfección. (2)

j ἱερωσύνη. sacerdocio. (3)

k νομοθετέω. hacer leyes; ordenar por ley. (2) perf. pas. indic. 3s

l τάξις. orden, arreglo. (9)

m μετατίθμι. trasladarse a otro lugar. (6) pres. pas. part. genit. fs

n ἀνάγκη. necesidad, restricción. (17)

o μετάθεσις. cambio de posición, remoción. (3)

p μετέχω. participar de, compartir en. (8) perf. act. indic. 3s

q προσέχω. prestar atención a. (24) perf. act. indic. 3s

r θυσιαστήριον. altar. (23)

s πρόδηλος. muy claro, fácilmente conocido, claramente evidente. (3)

t ἀνατέλλω. hacer subir, elevar. (9) perf. act. indic. 3s

^l ἀνίστημι pres. mid. infinit.

15 Καὶ περισσότερο^a ἔτι κατάδηλόν^b ἔστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα^c **Μελχισέδεκ** ἀνίσταται^d ἱερεὺς ἕτερος, **16** ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης^d γέγονεν^e ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου^e, **17** μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι **Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν^f Μελχισέδεκ.** **18** ἀθέτησις^g μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης^h ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενέςⁱ καὶ ἀνωφελές^j, **19** οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν^k ὁ νόμος, ἐπεισαγωγῆ^l δὲ κρείττονος^m ἐλπίδος³, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.

20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίαςⁿ (οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίαςⁿ εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες⁴, **21** ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίαςⁿ διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν. **Ἦμοσεν^o κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται^p, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα),** **22** κατὰ τοσοῦτο^q κρείττονος^m διαθήκης γέγονεν^e ἕγγυος^r Ἰησοῦς.

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες⁴ ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτω κωλύεσθαι^s παραμένειν^t. **24** ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτόν εἰς τὸν

a περισσότερο. más que. (16)

b κατάδηλος. bastante manifiesto, evidente. (1)

c ὁμοιότης. semejanza. (2)

d σάρκινος. de carne, en la carne. (4)

e ἀκατάλυτος. indisoluble. (1) *genit. fs*

f τάξις. orden, arreglo. (9)

g ἀθέτησις. dejado a un lado, anulación. (2)

h προάγω. liderar, ir delante. (20)

i ἀσθενές. débil, enfermizo, enfermo. (26)

j ἀνωφελής. inútil, no rentable. (2)

k τελείωω. completar, lograr, perfeccionar. (23)

l ἐπεισαγωγῆ. entrada, introducción, importación. (1)

m κρείττων. mejor, más fuerte. (19)

n ὀρκωμοσία. afirmación bajo juramento, juramento. (4)

o ἔμνυω. jurar, hacer juramento. (26) *aor. act. indic. 3s*

p μεταμέλωμαι. arrepentirse, tener remordimiento; cambiar de parecer. (6) *fut. pas. indic. 3s*

q τοσοῦτος. tan grande, tantos. (20)

r ἕγγυος. fianza, seguridad. (1)

s κωλύω. obstaculizar, restringir. (23)

t παραμένω. permanecer, cumplir con. (4)

¹ ἀνίστημι *pres. mid. indic. 3s*

² γίνομαι *perf. act. indic. 3s*

³ ἐλπίς *genit. fs*

⁴ γίνομαι *perf. act. part. nom. mp*

	3 Neut.	3 Masc.	3 Fem.	3 Masc.
Nom.	ἔθνος	βασιλεύς	δύναμις	πατήρ
Acus.	ἔθνος	βασιλέα	δύναμιν	πατέρα
Genit.	ἔθνους	βασιλέως	δυνάμεως	πατρός
Dat.	ἔθνει	βασιλεῖ	δυνάμει	πατρί
Nom.	ἔθνη	βασιλεῖς	δυνάμεις	πατέρες
Acus.	ἔθνη	βασιλεῖς	δυνάμεις	πατέρας
Genit.	ἔθνῶν	βασιλέων	δυνάμεων	πατέρων
Dat.	ἔθνεσιν	βασιλεῦσιν	δυνάμεσιν	πατράσιν

Verbos

Estos son una representación de algunos verbos que muestran variedad en conjugaciones.

εἶμί ser/estar

		Activo		Medio		
		Pres.	Imperf.	Fut.	Imperf.	
Indic.	1s	εἶμί		ἔσομαι	ἦμην	
	2s	εἶ	ἦς	ἔσῃ	ἦσθα	
	3s	ἐστί(ν)	ἦν	ἔσται		
	1pl	ἐσμέν	ἦμεν	ἐσόμεθα	ἦμεθα	
	2pl	ἐστέ	ἦτε	ἔσεσθε		
	3pl	εἰσί(ν)	ἦσαν	ἔσονται		
Infinit.		εἶναι		ἔσεσθαι		
		Subjunt.	Opt.	Imperat.		
1s	ᾧ	εἶην				
2s	ἦς	εἶης		ἴσθι		
3s	ἦ	εἶη		ἔστω		
1pl	ᾧμεν	εἶμεν, εἶημεν				
2pl	ἦτε	εἶτε, εἶητε		ἔστε		
3pl	ᾧσι(ν)	εἶεν, εἶησαν		ἔστωσαν		
				Masc.	Fem.	Neut.
Sing.	Nom.	ᾧν		οὔσα		ὄν
	Acus.	ὄντα		οὔσαν		ὄν
	Genit.	ὄντος		οὔσης		ὄντος
	Dat.	ὄντι		οὔσῃ		ὄντι
Pl.	Nom.	ὄντες		οὔσαι		ὄντα
	Acus.	ὄντας		οὔσας		ὄντα
	Genit.	ὄντων		οὔσῶν		ὄντων
	Dat.	οὔσι(ν)		οὔσαις		οὔσι(ν)

		Participios Activos			Aoristo		
		Presente		Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
		Masc.	Fem.				
Nom.	λύων	λύοντες	λύουσα	λύον	λύσας	λύσασα	λύσαν
Acus.	λύοντα	λύοντας	λύουσαν	λύον	λύσαντα	λύσασαν	λύσαν
Genit.	λύοντος	λύοντος	λυούσης	λύοντος	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
Dat.	λύοντι	λύοντι	λυούση	λύοντι	λύσαντι	λυσάση	λύσαντι
Nom.	λύοντες	λύοντες	λύουσαι	λύοντα	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Acus.	λύοντας	λύοντας	λυούσας	λύοντα	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα
Genit.	λύοντων	λύοντων	λυουσών	λύοντων	λυσάντων	λυσασών	λυσάντων
Dat.	λύουσι(ν)	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
Perfecto							
		Presente		Neut.			
		Masc.	Fem.				
Nom.	λελυκώς	λελυκότες	λελυκυῖα	λελυκός			
Acus.	λελυκότα	λελυκότες	λελυκυῖαν	λελυκός			
Genit.	λελυκότου	λελυκότες	λελυκυῖας	λελυκότου			
Dat.	λελυκότῳ	λελυκότῳ	λελυκυῖᾳ	λελυκότῳ			
Nom.	λελυκότες	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα			
Acus.	λελυκότας	λελυκότες	λελυκυῖας	λελυκότα			
Genit.	λελυκότων	λελυκότων	λελυκυῖών	λελυκότων			
Dat.	λελυκόσι(ν)	λελυκόσι(ν)	λελυκυῖαις	λελυκόσι(ν)			

ἀνίστημι levantarse, levantar, pararse. (108)

ἄξιος digno, merecedor. (41)

ἀπαγγέλλω informar, reportar, anunciar, declarar. (45)

ἀπό desde, lejos de. (644)

ἀποδίδωμι regalar, dar, pagar. (48)

ἀποθνήσκω morir. (111)

ἀπόλλυμι destruir, matar; perecer, perderse. (90)

ἀπολύω liberar, soltar, divorciarse. (67)

ἀποστέλλω enviar. (132)

ἀπόστολος apóstol, mensajero. (79)

ἄρα entonces, así, por lo tanto. (49)

ἀρνέομαι negar, rechazar. (33)

ἄρτος pan, hogaza, comida. (97)

ἀρχή principio, origen, regla. (55)

ἀρχιερέυς sumo sacerdote. (122)

ἀσπάζομαι dar la bienvenida, saludar. (59)

αὐτός él, ella, eso, sí mismo. (5546)

ἀφίημι despedir, dejar ir, perdonar, dejar, permitir. (143)

ἄχρι hasta, en la medida que. (49)

B

βασιλεία reinado, realeza, reino. (162)

βασιλεύς rey. (115)

βιβλίον rollo, libro. (34)

βλέπω ver, mirar, observar. (133)

βούλομαι querer, desear, anhelar, planear. (37)

Γ

γάρ por, para. (1039)

γενεά familia, generación. (43)

γεννάω engendrar, nacer. (97)

γῆ tierra, terreno. (248)

γίνομαι ser, llegar a ser, suceder. (667)

γινώσκω saber, llegar a conocer. (221)

γράφω escribir. (190)

γυνή mujer, esposa. (212)



Δαυίδ David. (59)

δέ pero, y. (2766)

δείκνυμι mostrar, exhibir.

(33)

δεξιός derecha, mano derecha.

(54)

δεύτερος segundo en orden.

(44)

δέχομαι recibir, aceptar, dar la bienvenida. (56)

δέω atar, amarrar, sujetar.

(153)

διά debido a, a causa de, a través. (666)

διάβολος el calumniador, el diablo. (37)

διαθήκη pacto, testamento, voluntad. (33)

διακονέω ministrar, servir.

(37)

διακονία servicio, ministerio.

(34)

διδάσκαλος maestro, profesor.

(58)

διδάσκω enseñar. (96)

δίδωμι dar, entregar. (415)

διέρχομαι pasar a través de, pasar por. (41)

δίκαιος justo, recto. (79)

δικαιοσύνη rectitud, justicia. (91)

διό por lo tanto, por esta razón. (53)

διώκω seguir, perseguir; ahuyentar. (45)

δοκέω pensar, suponer, parecer. (62)

δόξα esplendor, gloria. (165)

δοξάζω glorificar, honrar, alabar. (61)

δύναμαι ser capaz, poder hacer, poder. (209)

δύναμις poder, fuerza, obras maravillosas. (119)

δυνατός fuerte, poderoso. (32)

δύο dos. (135)

E

ἐάν si. (331)

ἐαυτοῦ yo mismo, tú mismo, él mismo. (333)

ἐγγίζω acercarse, aproximarse. (42)

ἐγείρω levantarse, despertar. (143)